

*La escritura de lo inmediato (en torno al Diario de H.D. Thoreau)*  
DR. ERNESTO ESTRELLA

Partimos en este taller de *El Diario/The Journal* de Henry David Thoreau como lugar central desde el que plantear los problemas teóricos y prácticos que sobrevienen ante la traducción de géneros híbridos como pueden ser los Diarios, Memorias, o el poema en prosa. Este tipo de géneros requiere una especial flexibilidad por parte del traductor, pues normalmente los registros formal e informal (junto con todas sus gradaciones) están activos en un breve espacio textual. Para el caso de Thoreau también atenderemos a aspectos relacionados con la traducción especializada (botánica, zoología en su caso) pero igualmente nos centraremos en el reto que supone relacionarse con un texto que abarca un gran número de temas (política, ciencia, religión) que además siempre nos vienen presentados desde la subjetividad del autor. En conclusión, trataremos de desarrollar herramientas de traducción que permitan crear una zona de trabajo que se mueve entre lo poético y lo prosaico, entre el lenguaje científico y el registro formal e informal; todo ello, además, presentado desde un tipo de escritura de lo inmediato que no pierde nunca la frescura del estímulo hacia el presente.

## **Bibliografía mínima**

Ralph Waldo Emerson. *The Transcendentalist*

Walt Whitman. *Democratic Vistas*

H.D. Thoreau. *The Journal of Henry David Thoreau, 1837-1861* (New York Review Books Classics) [Henry David Thoreau, Damion Searls, John Stilgoe]

— *El Diario (1837-1861)* Volumen I. Henry David Thoreau Presentación de John R. Stilgoe, Damion Searls. Traducción de Ernesto Estrella

Robert Sullivan, *The Thoreau You Don't Know: The Father of Nature Writers on the Importance of Cities, Finance, and Fooling Around*. Harper Perennial.

## SAMPLE FROM THE JOURNAL OF H.D. THOREAU

28 May 1854

This crop [huckleberries] grows wild all over the country—  
—wholesome, bountiful, and free—  
—a real ambrosia ...—  
—and yet men—  
—the foolish demons that they are—  
—devote themselves to culture of tobacco, inventing slavery and a thousand other curses as the means,—  
—with infinite pains and inhumanity go raise tobacco all their lives. Tobacco is the staple instead of huckleberries. Wreaths of tobacco smoke go up from this land, the incense of a million sensualists. With what authority can such distinguish between Christians and Mahometans?<sup>1</sup>

...

It would be worth the while to ask ourselves weekly, Is our life innocent enough? Do we live *inhumanely*, toward man or beast, in thought or act? To be serene and successful we must be at one with the universe. The least conscious and needless injury inflicted on any creature is to its extent a suicide. What peace—  
—or life—  
—can a murderer have?

...

The inhumanity of science concerns me, as when I am tempted to kill a rare snake that I may ascertain its species. I feel that this is not the means of acquiring true knowledge.